

Tabernaz taberna, ahoz aho. Gidatxo a



Ingurukoak zeureganatu
euskaraz hitz egiteko gida
erraz honekin!

¡Guía práctica de conversación
en euskera para meterte a todo
el mundo en el bolsillo!

GetxOn egin



Getxo
bizi ezazu



EUSKARA BIZI



Baskiko Futbol Federazioa
Diputación Foral de Bizkaia

Aurkibidea Índice

Sarrera • Introducción

4

6 Agurrak eta eskerrak • Saludos y agradecimientos

Euskaraz gozo-gozo • En euskera con mucho gusto

7

8 Zelan eskatu eta kobratu • Cómo pedir y cobrar
Oharrak • Notas

Zenbakiak • Números

9

10 Hiztegia • Diccionario

Erraz-erraza da! • ¡Mira qué fácil es!

12

Getxoko Udaleko Euskara Zerbitzuak GetxOnegin egitasmoa jarri du martxan, Getxoko ostalaritza-establezimenduetan euskara sustatzeko. Helburu hori bideratzeko, urtean zehar hainbat kanpaina antolatuko ditugu, eta, era berean, ostalariok lagundu egingo dizuegu zuen zerbitzua euskaraz eman ahal izateko (hizkuntza-aholkularitza, itzulpengintza, etab.).

Ostalarien eta bezeroen artean euskaraz egitea bultzatu nahi dugu; alde batetik, bezeroak euskaraz eskatzera animatu nahi ditugu, eta bestetik, ostalariei ikusarazi nahi diegu euskara kalitate gehigarria dela eskaintzen duten zerbitzuan.

Asmo horrekin, bada, eskuartean duzuen gidatxoa prestatu dizuegu. Hurrengo orrialdeetan, zuen establezimenduan euskara erabiltzeko argibide eta adibide baliagarriak aurkituko dituzue.

El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Getxo ha puesto en marcha el proyecto GetxOnegin con el fin de promocionar el euskera en la hostelería getxotarra. Para ello, vamos a organizar varias campañas durante todo el año y os vamos a ayudar a los hosteleros y a las hosteleras para que podáis ofrecer vuestro servicio en euskera (asesoramiento lingüístico, traducciones, etc.).

Queremos impulsar que hosteleros y clientes hablen en euskera entre ellos y ellas, animando a los clientes a pedir en euskera, y animando a los hosteleros para hacerles ver que el euskera es un plus de calidad en el servicio que ofrecen.

Para ayudaros a hablar en euskera os hemos preparado esta pequeña guía que tenéis entre manos. Dentro encontraréis unas cuantas aclaraciones y unos sencillos ejemplos que esperamos os sean útiles.

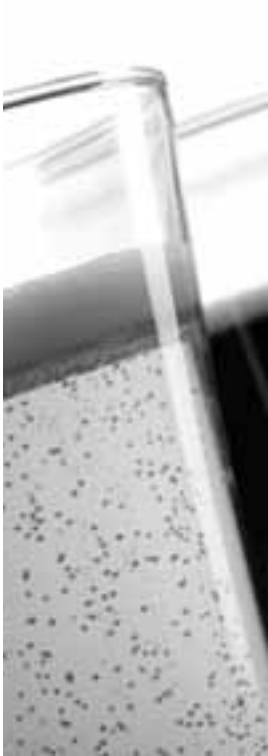


GetxOn
egin

Agurrak eta eskerrak

Saludos y agradecimientos

Egun on	Buenos días
Eguerdi on	[Fórmula de saludo al mediodía]
Arratsalde on	Buenas tardes
Gabon	Buenas noches
Berdin	Igualmente
Baita zuri ere	Igualmente
Kaixo	Hola
Iepa	Hola
Gero arte	Hasta luego
Bihar arte	Hasta mañana
Agur	Adiós
Eskerrik asko	(muchas) gracias
Mila esker	(muchas) gracias
Eskerrik asko	Gracias por haber
etortzeagatik	venido
Ez horregatik	De nada
Ez dago zergatik	De nada



Euskaraz gozo-gozo

En euskera con mucho gusto

Gura badozu, euskaraz ere bai. Si quieres, también en euskera.

Ez dizut ondo ulertu. No te he entendido bien.

Errepikatuko didazu, mesedez? ¿Me puedes repetir, por favor?

Astiro, mesedez, euskara gutxi dakit eta. Despacio, por favor; sé un poco de euskera.

Euskaraz bai, baina astiro, mesedez. En euskera sí, pero despacio, por favor.

Barkatu, baina euskara oso gutxi dakit. Perdona, pero no sé mucho euskera.



Zelan eskatu eta kobratu

Cómo pedir y cobrar

Zer hartu nahi duzue?	¿Qué queréis tomar?
Zenbat balio du honek?	¿Cuánto vale esto?
Honek X euro balio du.	Esto vale X euros.
Zenbatean daude pintxoak?	¿Cuánto valen los pintxos?
Zenbat da?	¿Cuánto es?
Aizu, kobratuko didazu, mesedez?	Oye, perdona, ¿me cobras, por favor?
Bai, oraintxe ekarriko dizut kontua	Sí, enseguida te traigo la cuenta.
Zer hartu duzu?	¿Qué has tomado?
Banoa!	¡Ya voy!

Oharrak

Notas

Ez erre, mesedez	No fumar, por favor
Hemen erre daiteke	Está permitido fumar
Eskaintza berezia	Oferta especial
Berehala / Laster nator	Vuelvo enseguida

Zenbakiak

Números

1 Bat	Uno	20 Hogeia	Veinte
2 Bi	Dos	21 Hogeita bat	Veintiuno
3 Hiru	Tres	22 Hogeita bi	Veintidós
4 Lau	Cuatro	23 Hogeita hiru	Veintitrés
5 Bost	Cinco	24 Hogeita lau	Veinticuatro
6 Sei	Seis	35 Hogeita hamabost	Treinta y cinco
7 Zazpi	Siete	47 Berrogeita zazpi	Cuarenta y siete
8 Zortzi	Ocho	58 Berrogeita hamazortzi	Cincuenta y ocho
9 Bederatzi	Nueve	60 Hirurogei	Sesenta
10 Hamar	Diez	77 Hirurogeita hamazazpi	Setenta y siete
11 Hamaika	Once	86 Laurogeita sei	Ochenta y seis
12 Hamabi	Doce	90 Laurogeita hamar	Noventa
13 Hamahiru	Trece	100 Ehun	Cien
14 Hamalau	Catorce	120 Ehun eta hogeia	Ciento veinte
15 Hamabost	Quince		
16 Hamasei	Dieciséis		
17 Hamazazpi	Diecisiete		
18 Hamazortzi	Dieciocho		
19 Hemeretzi	Diecinueve		

Hiztegia

Diccionario

(Ardo) beltza	(Vino) tinto	Aulkia	Silla
(Ardo) zuria	(Vino) blanco	Mahaia	Mesa
(Ardo) gorria	(Vino) claro	Txibierroak	Rabas
Sagardoa	Sidra	Olibak, azeitunak	Aceitunas
Ura	Agua	Pintxoa	Pintxo
Muztioa	Mosto	Patata-tortilla	Tortilla de patata
Garagardoa	Cerveza	Perretxikoa	Seta
Txakolina	Chacolí	Ogitartekoa	Bocadillo
Salda	Caldo	Kroketa	Croqueta
Deskafeinatua	Descafeinado	Txistorra	Chistorra
Ebakia	Cortado	Urdaiazpikoa	Jamón
Kafesnea	Café con leche	Txorizoa	Chorizo
Hutsa	Café solo	Tipula	Cebolla
Edalontzia, basoa	Vaso	Ogia	Pan
Botila	Botella	Bakailaoa	Bacalao
Platera	Plato		



**Egun on!
Zer hartu
nahi duzue?**

**Bi pintxo
eta hiru ardo zuri.
Kokratuko didazu
mesedez?**

Erraz-erraza da!

¡Mira qué fácil es!

Tabernan

Bezeroa: Egun on!

Cliente: ¡Buenos días!

Ostalaria: Baita zuei ere. Zer hartu nahi duzue?

Hostelero: Igualmente. ¿Qué queréis tomar?

B.: Bi ardo beltz, sagardo bat eta zurito bat.

C.: Dos vinos tintos, una sidra y un zurito.

O.: Astiro, mesedez, euskara gutxi dakit eta. Errepikatuko didazu?

H.: Más despacio, por favor. Es que no sé mucho euskera. ¿Me lo puedes repetir?

B.: Bai, lasai, astiroago esango dizut.

C.: Sí, tranquila, te lo digo más despacio.

Tabernan

Ostalaria: Kaixo!

Hostelero: ¡Hola!

Bezeroa: Arratsalde on! Zenbatean daude pintxoak?

Cliente: ¡Buenas tardes! ¿Cuánto valen los pintxos?

O.: Euro batean.

H.: Un euro.

Zenbat nahi dituzu?

¿Cuántos quieres?

B.: Bi pintxo.

C.: Dos pintxos.

O.: Besterik?

H.: ¿Algo más?

B.: Bai, hiru ardo zuri. Kobratuko didazu, mesedez?

C.: Sí, tres vinos blancos. ¿Me cobras, por favor?

O.: Bost euro.

H.: Cinco euros.

B.: Tori, justu dago.

C.: Toma, está justo.

O.: Eskerrik asko, gero arte!

H.: Gracias, ¡hasta luego!

B.: Agur!

C.: ¡Adiós!



**Bi ardo beltz,
sagardo bat eta
zurito bat.**

**Astiro, mesedez,
euskara gutxi
dakit eta.
Errepikatuko
didazu?**

Jatetxean

Ostalaria: Kaixo!
Hostelero: ¡Hola!

Bezeroa: Kaixo!
Eguneko menua nahiko genuke.
Cliente: ¡Hola!
Quisiéramos el menú del día.

O.: Zenbat lagun zarete?
H.: ¿Cuántos vais a ser?

B.: Hiru.
C.: Tres.

O.: Eseri mahai horretan. Edateko, zer hartuko duzue?
H.: Sentaos en esa mesa.
¿Qué queréis para beber?

B.: Ura.
C.: Agua.

O.: Ondo da. Oraintxe ekarriko dizuet menua.
H.: Vale.
Ahora mismo os traigo el menú.

Jatetxean

Bezeroa: lepa!
Ostalaria: Kaixo!
Cliente: ¡Hola!
Hostelero: ¡Hola!

B.: Eguneko menua jatera nator. Zer daukazue?
C.: Vengo a comer el menú del día.
¿Qué tenéis?

O.: Hasteko, paella, entsalada mistoa eta lekak patatekin.
H.: De primero, paella, ensalada mixta y vainas pon patatas. Y de segundo, pescado del día a la plancha, revuelto de champiñones y filete con patatas.

B.: Entsalada mistoa eta eguneko arraina hartuko ditut.
C.: Comeré ensalada mixta y pescado del día.

O.: Ederto. Eta edateko, zer nahi duzu?
H.: Muy bien. Y ¿qué quieres para beber?

B.: Ardoa, mesedez.
C.: Vino, por favor.

O.: Ados, oraintxe ekarriko dizkizut. On egin!
H.: De acuerdo, ahora mismo te los traigo. ¡Que aproveche!



Kaixo!
Eguneko menua
nahiko genuke.

Eseri mahai horretan.
Edateko, zer
hartuko duzue?

GetxOnegin



Getxo
bizt ezatze



EUSKARA BIZI



Bizkaino Futbol Kluba
Deutscher Fußball-Verband in Biskaya

Hizkuntza-aholkularitza Getxoko ostalaritzari

Asesoria lingüística a la
hostelería getxotarra

Tel.: 94 415 22 52
gehi@getxo.net

Getxoko Udaleko Euskara Zerbitzua

Servicio de Euskera
del Ayto. de Getxo

Tel.: 94 466 00 10/11
euskara.zerbitzua@getxo.net

www.getxo.net